

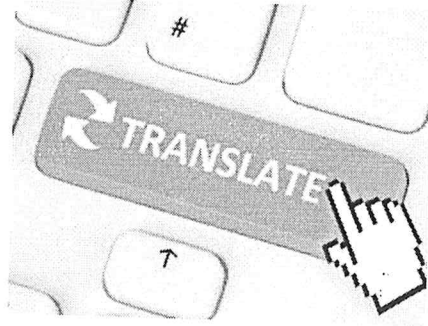


SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

**AFFILIATED TO THE UNIVERSITY OF KERALA
REACCREDITED BY NAAC WITH 'A' GRADE
RANKED SECOND IN AR IIA 2021**

COLLEGE LEVEL CERTIFICATE COURSE 2017-18

TRANSLATION STUDIES



Offered by

**P.G. AND RESEARCH DEPARTMENTS OF
ENGLISH AND MALAYALAM**

Course Co-ordinators :

Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam)

Contact No: 9446451642

Ms.Chinnu Chandran (Department of English)

Contact No. 9496417220

Course Contents

Unit 1

A brief history and significance of translation –key concepts and terms in translation studies- source language- target language- Translation and approaches- Literal translation- Transliteration- Transcreation- Non-literary translation.

Unit 2

വിവർത്തനരീതികൾ

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഏകകം (Unit), സ്വനിമവിവർത്തനം-

പദാനുപദവിവർത്തനം-

ഖണ്ഡിക (ഖണ്ഡികയെ ഏകകമായി സ്വീകരിച്ചുള്ള വിവർത്തനം),

ക്യൂതി (ക്യൂതിയെ ഒന്നാകെയെടുത്തു നടത്തുന്ന വിവർത്തനം), സൂക്ഷ്മം,

സ്വതന്ത്രം, സംഗ്രഹം, വ്യാഖ്യാനം, പുനരാഖ്യാനം (Adaptation),

പുനഃസൃഷ്ടി (Re-creation), വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ-

വിവർത്തനാതീതം (Untranslatability), വിവർത്തകന്റെ യോഗ്യതകൾ-

വിവർത്തവിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ.

Unit 3

- a. Non-literary (Equivalent technical terms- idioms, phrases, proverbs in English and Malayalam- Translation of sentences and passages from English to Malayalam vice-versa)

- b. Literary (Translation of short literary prose pieces including fiction from English to Malayalam and vice versa)

Essential Readings

1. Hatim, Basil and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge, 2004.
2. Munday, J., 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. New York: Routledge.
3. Das, Bijay Kumar. *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers, 2011.
4. 'Vanampadiyodu' by Vylppilly Sreedharamenon (Translation of Keats' 'Ode to Nightingale')
5. വീണപുവ് -ആദ്യത്തെ 10 ശ്ലോകം
6. ബാലുകാലസഖി-അധ്യായം 1,2

Aims:

- To introduce students the basics and nuances of translation.
- To familiarize students with the theory and paraxis of translation.
- To equip learners with a professional skill.

Course Outcome:

- Help learners recognize the art involved in translation.
- Comprehend and practise the skills required to become a professional translator.
- Procure and improve language and vocabulary skills.

Relevance:

- In a multicultural country like India, translation is necessary for better governance and for greater sensitivity to other cultural groups.
- Students will be familiarized with various methods, strategies and theories of translation.
- Further they will learn to recognize a translated text as a product of its cultural, social, political and historical milieu.

Certificate Course - Translation Studies (2017-2018)

Meeting Minutes

A meeting of the Co-ordinators and the HoDs of the Departments of English and Malayalam was held on 25 January, 2017 to discuss the commencement of the certificate course programme for the Academic year 2017-2018. The meeting was held at the Room F-22.

Agenda:

1. Syllabus and curriculum
2. Board of Studies Members
3. Duration of course
4. Mode of Delivery
5. Plan of action

Members present:

1. Sri. Anil Raj (General Co-ordinator of certificate course)
2. Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam)
3. Ms. Radhika B. (HoD, Department of English)
4. Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator)
5. Ms. Chinnu Chandran.P (Department of English, Co-ordinator)

Decisions Taken:

- Decided to follow last year syllabus and curriculum with slight alterations.
- Selected eight faculty members from the Department of English and the Department of Malayalam as members of Board of Studies.
- It was decided to conduct the 30 hour duration course from 07 February, 2017 onwards.
- The aims and objectives of the course was discussed in detail.
- The General Co-ordinator Mr. Anil Raj provided guidelines to be followed in the Course.
- It was decided to use online platform (Google meet) as the mode of delivery of the course content.
- It was decided to conduct the next meeting on 02 February , 2018.

List of Teachers in Malayalam

2017-2018

Sl.No	Name	Date	Time
1.	Smitha Prakash	15.10.2017	5pm -6pm
2.	Sreeja.N	22.10.2017	5pm -6pm
3.	Smitha Prakash	29.10.2017	5pm -6pm
4.	Sreeja.N	21.01.2018	5pm -6pm
5.	Smitha Prakash	28.01.2018	5pm -6pm
6.	Sreeja.N	04.02.2018	5pm -6pm
7.	Smitha Prakash	11.02.2018	5pm -6pm

Smitha
Dr. Smitha Prakash

List of Teachers in English

2017-2018

Sl.No	Name	Date	Time
1.	Chinnu Chandran.P	14.10.2017	5pm -6pm
2.	Arun Prasad.R	21.10.2017	5pm -6pm
3.	Chinnu Chandran.P	28.10.2017	5pm -6pm
4.	Arun Prasad.R	20.01.2018	5pm -6pm
5.	Chinnu Chandran.P	27.01.2018	5pm -6pm
6.	Arun Prasad.R	03.02.2018	5pm -6pm
7.	Chinnu Chandran.P	10.02.2018	5pm -6pm
8.	Arun Prasad.R	17.02.2018	5pm -6pm

Smith
Dh. Smith Prasad

SREE NARAYANA COLLEGE KOLLAM

UGC NSQF CERTIFICATE COURSE 2017-2018

Department:

MALAYALAM

Name of Certificate course:

TRANSLATION STUDIES

No. of students enrolled:

30

No. of students passed:

25

Sl No.	Candidate Code	Name of Candidate	Department	Signature
	11517132004	ADWAITHA.S	MALAYALAM	<i>Adwait</i>
	11517132014	ARSHA.S	MALAYALAM	<i>Arsha S</i>
1	11517132017	ARYA.S	MALAYALAM	<i>Arya S</i>
2	11517132013	AROMAL.A	MALAYALAM	<i>Aromal A</i>
3	1151732018	ASWATHY JAYACHANDRAN	MALAYALAM	<i>Aswathy</i>
4	11517132023	GOURIPRAMOD	MALAYALAM	<i>Gouripramod</i>
5	11517132024	HARI.U	MALAYALAM	<i>Hari U</i>
6	11517132027	KIRAN.K	MALAYALAM	<i>Kiran K</i>
7	11517132029	MEGHA CHANDRAN	MALAYALAM	<i>Megha Chandran</i>
8	11517132031	NOUFIYA.N	MALAYALAM	<i>Noufiya N</i>
9	11517132032	POOJASUDHAN	MALAYALAM	<i>Poojasudhan</i>
10	11517132033	PUNNYASREE.S	MALAYALAM	<i>Punyasree S</i>
11	11517132038	SHEHINA.N	MALAYALAM	<i>Shehina N</i>
12	11517132030	NAVEEN.M	MALAYALAM	<i>Naveen M</i>
13	11517132009	AJMALSHA.J	MALAYALAM	<i>Ajmalsha J</i>
14	13017132002	ABIN BABU	ENGLISH	<i>Abin Babu</i>
15	13017132008	ASHITHA.T.S	ENGLISH	<i>Ashitha T.S</i>
16	13017132012	AVANI.D.S	ENGLISH	<i>Avani D.S</i>
17	13017132013	DINESH.K	ENGLISH	<i>Dinesh K</i>
18	13017132016	POURNAMI.M	ENGLISH	<i>Pournami M</i>
19	13017132020	SRUTHY.J	ENGLISH	<i>Sruthy J</i>
20	13017132021	VIVEK.S.M	ENGLISH	<i>Vivek S.M</i>
21	13017132023	AKHIL.P.S	ENGLISH	<i>Akhil P.S</i>
22	13017132025	AMALDEV.V	ENGLISH	<i>Amaldev V</i>
23	13017132029	ANJANA.P	ENGLISH	<i>Anjana P</i>
24	13017132032	ARABHY.M.S	ENGLISH	<i>Arabhy M.S</i>
25	13017132033	ARYA.G	ENGLISH	<i>Arya G</i>
26	13017132034	ASHISH.S	ENGLISH	<i>Ashish S</i>
27	13017132043	JOSHNA.S	ENGLISH	<i>Joshna S</i>
28	13017132045	L.AMRUTHA	ENGLISH	<i>L.Amrutha</i>
29	13017132047	LIJO.S	ENGLISH	<i>Lijo S</i>
30	13017132048	MAHESWAR.G	ENGLISH	<i>Maheswar G</i>

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES

P.G. and Research Departments of English and Malayalam

Attendance Statement

YEAR: 2017-2018

Sl No.	Name of the Student	14/10/17	15/10/17	21/10/17	22/10/17	28/10/17	29/10/17	20/01/18	21/01/18	27/01/18	28/01/18	3/2/18	4/2/18	10/2/18	11/2/18	17/2/18	Signature
1	Arya.S	P	P	P	A	A	P	P	P	A	A	A	A	A	A	A	
2	Aromal.A	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	A	P	A	A	P	
3	Aswathy Jayachandran	P	A	P	A	P	P	P	P	A	P	P	A	P	P	A	
4	Gouripramod	A	P	P	P	A	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	
5	Hari.U	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
6	Kiran.K	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	A	P	A	A	P	
7	Megha Chandran	P	P	A	A	P	P	P	P	A	A	A	A	A	A	A	
8	Noufiya.N	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
9	Poojasudhan	A	P	P	P	A	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	
10	Punnyasree.S	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
11	Shehina.N	P	A	P	P	A	P	P	P	P	A	A	P	P	P	P	
12	Naveen.M	A	P	A	P	A	A	A	A	P	A	A	P	A	P	P	
13	Ajmalsha.J	A	A	P	P	P	A	A	A	A	P	P	P	A	P	A	
14	Abin Babu	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	A	
15	Ashitha.T.S	A	P	P	P	A	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	
16	Avani.D.S	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
17	Dinesh.k	P	P	A	A	P	A	A	P	P	P	A	A	A	P	P	
18	Pournami.M	A	P	A	P	A	P	P	P	A	P	A	A	A	P	A	
19	Sruthy.J	A	P	P	P	P	P	P	P	A	A	A	P	P	A	A	
20	Vivek.S.M	P	P	A	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	

SREE NARAYANA COLLEGE KOLLAM

UGC NSQF CERTIFICATE COURSE 2017-2018

Department: ENGLISH & MALAYALAM
Name of Certificate course: TRANSLATION STUDIES
No. of students enrolled: 30
No. of students passed: 25

Sl No.	Candidate Code	Name of Candidate	Department	Completed or not
1	11517132017	ARYA.S	MALAYALAM	COMPLETED
2	11517132013	AROMAL.A	MALAYALAM	COMPLETED
3	1151732018	ASWATHY JAYACHANDRAN	MALAYALAM	COMPLETED
4	11517132023	GOURIPRAMOD	MALAYALAM	COMPLETED
5	11517132024	HARI.U	MALAYALAM	COMPLETED
6	11517132027	KIRAN.K	MALAYALAM	COMPLETED
7	11517132029	MEGHA CHANDRAN	MALAYALAM	COMPLETED
8	11517132031	NOUFIYA.N	MALAYALAM	COMPLETED
9	11517132032	POOJASUDHAN	MALAYALAM	COMPLETED
10	11517132033	PUNNYASREE.S	MALAYALAM	COMPLETED
11	11517132038	SHEHINA.N	MALAYALAM	NOT COMPLETED
12	11517132030	NAVEEN.M	MALAYALAM	NOTCOMPLETED
13	11517132009	AJMALSHA.J	MALAYALAM	NOTCOMPLETED
14	13017132002	ABIN BABU	ENGLISH	COMPLETED
15	13017132008	ASHITHA.T.S	ENGLISH	COMPLETED
16	13017132012	AVANI.D.S	ENGLISH	COMPLETED
17	13017132013	DINESH.K	ENGLISH	COMPLETED
18	13017132016	POURNAMI.M	ENGLISH	COMPLETED
19	13017132020	SRUTHY.J	ENGLISH	COMPLETED
20	13017132021	VIVEK.S.M	ENGLISH	COMPLETED
21	13017132023	AKHIL.P.S	ENGLISH	COMPLETED
22	13017132025	AMALDEV.V	ENGLISH	COMPLETED
23	13017132029	ANJANA.P	ENGLISH	COMPLETED
24	13017132032	ARABHY.M.S	ENGLISH	COMPLETED
25	13017132033	ARYA.G	ENGLISH	COMPLETED
26	13017132034	ASHISH.S	ENGLISH	COMPLETED
27	13017132043	JOSHNA.S	ENGLISH	COMPLETED
28	13017132045	L.AMRUTHA	ENGLISH	COMPLETED
29	13017132047	LIJO.S	ENGLISH	NOTCOMPLETED
30	13017132048	MAHESWAR.G	ENGLISH	NOTCOMPLETED

SREE NARAYANA COLLEGE KOLLAM

UGC NSQF CERTIFICATE COURSE 2017-2018

Department:

MALAYALAM

Name of Certificate course:

TRANSLATION STUDIES

No. of students enrolled:

30

No. of students passed:

25

Sl No.	Candidate Code	Name of Candidate	Department	Signature
	11517132004	ADWAITHA.S	MALAYALAM	<i>Adwaita.S</i>
	11517132014	ARSHA.S	MALAYALAM	<i>Arsha.S</i>
1	11517132017	ARYA.S	MALAYALAM	<i>Arya.S</i>
2	11517132013	AROMALA	MALAYALAM	<i>Aromala</i>
3	1151732018	ASWATHY JAYACHANDRAN	MALAYALAM	<i>Aswathy</i>
4	11517132023	GOURIPRAMOD	MALAYALAM	<i>Gouripramod</i>
5	11517132024	HARI.U	MALAYALAM	<i>Hari.U</i>
6	11517132027	KIRAN.K	MALAYALAM	<i>Kiran.K</i>
7	11517132029	MEGHA CHANDRAN	MALAYALAM	<i>Megha Chandran</i>
8	11517132031	NOUFIYA.N	MALAYALAM	<i>Noufiya.N</i>
9	11517132032	POOJASUDHAN	MALAYALAM	<i>Poojasudhan</i>
10	11517132033	PUNNYASREE.S	MALAYALAM	<i>Punyasree.S</i>
11	11517132038	SHEHINA.N	MALAYALAM	<i>Shehina.N</i>
12	11517132030	NAVEEN.M	MALAYALAM	<i>Naveen.M</i>
13	11517132009	AJMALSHA.J	MALAYALAM	<i>Ajmalsha.J</i>
14	13017132002	ABIN BABU	ENGLISH	<i>Abin Babu</i>
15	13017132008	ASHITHA.T.S	ENGLISH	<i>Ashitha.T.S</i>
16	13017132012	AVANI.D.S	ENGLISH	<i>Avani.D.S</i>
17	13017132013	DINESH.K	ENGLISH	<i>Dinesh.K</i>
18	13017132016	POURNAMI.M	ENGLISH	<i>Pournami.M</i>
19	13017132020	SRUTHY.J	ENGLISH	<i>Sruthy.J</i>
20	13017132021	VIVEK.S.M	ENGLISH	<i>Vivek.S.M</i>
21	13017132023	AKHIL.P.S	ENGLISH	<i>Akhil.P.S</i>
22	13017132025	AMALDEV.V	ENGLISH	<i>Amaldev.V</i>
23	13017132029	ANJANA.P	ENGLISH	<i>Anjana.P</i>
24	13017132032	ARABHY.M.S	ENGLISH	<i>Arabhy.M.S</i>
25	13017132033	ARYA.G	ENGLISH	<i>Arya.G</i>
26	13017132034	ASHISH.S	ENGLISH	<i>Ashish.S</i>
27	13017132043	JOSHNA.S	ENGLISH	<i>Joshna.S</i>
28	13017132045	L.AMRUTHA	ENGLISH	<i>L.Amrutha</i>
29	13017132047	LIJO.S	ENGLISH	<i>Lijo.S</i>
30	13017132048	MAHESWAR.G	ENGLISH	<i>Maheswar.G</i>

Sree Narayana College, Kollam

Certificate Course in Translation Studies 2017-18

REPORT

Certificate Course in Translation Studies, offered by the P.G. and Research Departments of English and Malayalam, aims at familiarizing students of various undergraduate programmes with the basics and nuances of translation. The various methods, strategies and theories of translation help students to pursue translation as a profession. Further they will learn to recognize a translated text as a product of its cultural, social, political and historical milieu.

Members of the Board of Studies:

- 1) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam)
- 2) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English)
- 3) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator)
- 4) Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English, Board of Studies Member)
- 5) Mr. Arun Prasad R. (Department of English, Board of Studies Member)
- 6) Ms. Sreeja N. (Department of Malayalam, Board of Studies Member)

Two meetings were conducted on 27-1-2017 and 02-02-2018 to discuss the syllabus, curriculum, duration and plan of action of the programme. It was decided to commence the programme on 07-02-2018. Google meet platform was chosen as the medium of delivery of the course content. An inaugural meeting was conducted via the Google meet on 07-02-2018 at 7pm. The Board of studies members and students participated. The course co-ordinators, Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam) and Ms. Chinnu Chandran (Department of English) explained the significance, aims and objectives of the programme. The guidelines to be followed regarding the smooth conduct of the programme were also discussed. Dr. M . S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam) and Ms. Chinnu Chandran P.

(Department of English, Board of Studies Member) highlighted the scope of the course.

The thirty hour duration course is divided into fifteen hour theory session and fifteen hour practical session. The theory session introduces the history of translation along with the various strategies, techniques and methods of translation. In the practical session, the students translated literary and non-literary pieces from English to Malayalam and vice-versa. The students were also exposed to the professional fields like subtitling. Twenty five students from different departments (English, Malayalam, English and Malayalam Literatures, Journalism and Mass Communication and Physics) joined the course. A Google classroom was created to share study materials and assignments. Classes were systematically conducted on Saturdays and Sundays at 5pm. After having completed the sessions, a final examination was conducted on 09 July, 2018. Certificates were issued to students who completed the course successfully.

